

Gift From Heaven

Long, long ago there lived a good-hearted old man and his wife in a village. On the other hand, a lazy old man lived next to their house. One night the good old man had a good dream and told it to his wife in the morning.

"I had a good dream. I was given a gift from heaven."

"That's a good dream, isn't it?"

Both of them smiled together.

On the day they went to their small field to plow land, when he heard the sound in the earth at the tip of his hoe. He dug carefully and found a small pot.

"What is this? Old Ma."

"What are there in the pot? Old Pa."

He opened it, to their surprise, found many O-bans (large sized golden money used in Edo Period) and Ko-bans (small sized golden money) in it. They were so surprised that they couldn't speak and move for a while.

Just then the lazy old man was watching them from behind a tree.

"What? Money in a pot?" said the lazy man to himself.

"Is this a gift from heaven you were given in the dream?" asked the old woman.

"No, I was given a gift from heaven. This came from earth. So this is a gift not from heaven but from earth."

"So we'll return it into the earth. Old Pa."

They buried the pot again in the field.

"They are foolish. That is mine." said the lazy old man.

In that night he returned to the field with a hoe carrying on his shoulder. He dug it out and opened it. But many snakes came out of it one after another. He quickly covered the pot and ran with it toward the village to the house of the good old man's, saying,

"They told a lie. I'll revenge them."

He climbed the roof and looked inside the house from a hole for putting out smoke. The old couple were drinking tea by the hearth.

"They tricked me. I'll give you snakes." And he opened the cover of the pot and dropped the snakes, which quickly changed into money when they fell down. Many O-bans and Ko-bans poured from heaven over the old couple.

"This is a gift from heaven I was given in a dream."

They jumped for joy with hand in hand.



○天と地から何が出てきたのでしょうか。

天福地福

むかし、むかし、ある所に、親切なおじいさんとおばあさんが住んでおりました。隣には、いじわる爺さんが住んでいました。

ある晩のことです。おじいさんはよい夢を見て、それをおばあさんに話しました。

「良い夢を見たよ。天から贈り物があった。」

「それはよい夢ですね。」

二人は一緒に笑いました。

その日、二人は畑を耕しに出かけました。すると、クワの先が土の中で何かにあたる音がしました。おじいさんが静かに掘ってみると、小さい壺が出てきました。

「何だろうね。おばあさん。」

「何が入ってるんかね。おじいさん。」

開けてビックリ、何と大判、小判がざっくり入っていました。驚きのあまり、おじいさんとおばあさんは、しばらく声も出ず、動くこともできませんでした。

それをいじわる爺さんが木の陰で見っていました。

「何、壺に金貨。」と、いじわる爺さん。

「これは、おじいさんが夢で見た天からの贈り物ですかね。」とおばあさんが言いました。

「違うな。わしは天から贈り物をもらった。これは土の中から出てきた。これは天からではなく地からの贈り物じゃ。」

「それでは、土の中に戻しましょう。おじいさん。」

二人は壺を土の中に埋め戻しました。

「馬鹿な二人じゃ。あれはわしの物じゃ。」といじわる爺さんは言いました。

暗くなってから、いじわる爺さんは肩にクワをかかえて畑に戻りました。壺を掘り出し蓋を開けてみました。すると蛇がぞくぞく出てきました。すぐに蓋をしめると、それを持っておじいさんの家に行きました。

「うそつきめ。し返ししてやる。」

屋根に登ると、煙だしの穴から中をのぞき込みました。二人は囲炉裏のわきでお茶を飲んでいました。

「よくもだましたな。蛇を入れてやる。」

壺の蓋を開け、蛇を落としました。でも蛇は落ちながら金貨に変わりました。大判、小判が天から降ってきました。

「これこそわしが夢で見た天からの贈り物じゃ。」

おじいさんとおばあさんは手に手を取って喜びました。

